

XXXII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI
 **MUSICA SACRA**
CARITAS ET AMOR/SPERANZA

CORO DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

**ORCHESTRA DA CAMERA DI
PORDENONE**



MARCO BERRINI, direttore

**PROLUSIONE AL CONCERTO
DI DON ALESSIO GERETTI**

VENERDÌ 24 NOVEMBRE 2023 ORE 20.45
DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE

PROGRAMMA

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantata BWV 190

Singet dem Herrn ein neues Lied

Cantata BWV 195

Dem Gerechten muß das Licht immer wieder

CORO DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

FAVORITI

Mara Corazza, Paola Crema - soprani

Marianna Acito, Anna Mindotti - alti

Peter Gus, Claudio Zinutti - tenori

Gerd Kenda – basso

SOPRANI

Grazia Bertolutti, Daria Carbone, Stefania Cerutti, Barbara

Codutti, Mara Corazza, Paola Crema, Marinelli Francesca,

Monica Mosolo, Laura Pilon, Delia Stabile

CONTRALTI

Marianna Acito, Simona Cois, Caterina De Biaggio, Milena

De Fontis, Lisa Friziero, Elisabetta Gasparotto, Anna

Mindotti, Chiara Zanin

TENORI

Alessandro Ardesi, Rinaldo Battaini, Michele Concato,

Peter Gus, Paolo Malisano, Werther Vidoni, Claudio

Zinutti

BASSI

Lorenzo Autero, Giorgio De Fornasari, Giuseppe Falconio,

Marco Filippo, Giovanni Florian, Raffaele Geromella,

Nicola Patat, Franco Stringaro

ORCHESTRA DA CAMERA DI PORDENONE

Su strumenti originali

Moksha Vania Pedronetto, Matteo Zanatto, Isobel

Cordone, Rossella Croce, Paola Tessarollo, Valentina

Russo, violino

Gianfranco Russo, Alessandro Lanaro, viola

Daniele Bovo, Cristina Vidoni, violoncello

Mauro Zavagno, contrabbasso

Giuseppe Falciglia, Daniele Arzuffi, Lucia Morini, oboe

Luigi Mario Lupo, Laura Lovisa, flauto

Stefano Sopranzi, fagotto

Gabriele Cassone, Matteo Frigé, Emanuele Resini, tromba

Michele Montagner, timpani

Cristiano Dell'Oste, organo

CORO DEL FRIULI VENEZIA GIULIA È nato nel 2001 e da allora ha effettuato quasi 500 concerti tra prime assolute e concerti tenuti in tutta Italia ed Europa. Caratterizzato dalla gestione modulare del suo organico, il complesso può trasformarsi dal piccolo ensemble atto a interpretare meglio il repertorio rinascimentale e barocco fino ad arrivare al grande coro sinfonico.

Collabora con rinomati interpreti della musica antica, classica, contemporanea, jazz, pop e numerose orchestre europee: la Capella Savaria in Ungheria, i Solamente Naturali di Bratislava, la Venice Baroque Orchestra e l'Orchestra San Marco per la musica antica, la FVG Orchestra, l'Orchestra della Radio Televisione Serba, l'Orchestra della Radio Televisione e la Filarmónica di Ljubljana, la Junge Philharmonie Wien, l'Orchestra Toscanini di Parma, l'Orchestra di Padova e del Veneto, l'Orchestra Giovanile Luigi Cherubini e molte altre per il repertorio sinfonico.

Oltre ad una ragguardevole attività in Friuli Venezia Giulia, è stato ospite dei più prestigiosi Festival e delle Stagioni concertistiche, tra cui spicca il Festival Monteverdi di Cremona, Società del Quartetto e Pomeriggi Musicali di Milano, Emilia Romagna Festival, Musikverein di Klagenfurt, Stadttheater di Klagenfurt, Wien Musikwoche, Lubjana Festival, Mittelfest, Ravenna Festival, Festival MI.TO, Stresa Festival, Festival Internazionale dell'Isola d'Elba, Innsbrucker Festwoche der Alte Musik, Les Concerts Parisien, Astana Festival, ecc. È stato diretto da quasi 100 direttori tra cui spiccano i nomi di Riccardo Muti, Gustav Leonhardt, Ton Koopman, Andrea Marcon, Filippo Maria Bressan, Luis Bacalov (premio Oscar recentemente scomparso di cui ha eseguito in prima assoluta l'opera Estaba La Madre dedicata alla madre di Plaza de Mayo e la Misa Tango) Bruno Aprea, Marco Angius, George Pehlivanian, Uros Lajovic. Significative le collaborazioni per la musica leggera con Andrea Bocelli, Tosca e Simone Cristicchi, i concerti etnici con artisti del calibro di J. Gasparyan, le performance jazz con M. Stockhausen, E. Rava, J. Surman, K. Weehler, J. Taylor, G. Venier, con i quali ha spesso proposto opere in prima assoluta.

Uno dei progetti più ambiziosi del coro e quello di eseguire, nel corso degli anni, tutte le oltre 200 Cantate Sacre di J.S. Bach (già metà del percorso è stato fatto)

e grande risalto ha avuto nella Pasqua del 2012 l'esecuzione a Udine, in tre sere consecutive, della Passione secondo Giovanni, della Passione secondo Matteo e della Messa in si minore, sotto la direzione di Filippo Maria Bressan, Andrea Marcon e Paolo Paroni.

I concerti con Riccardo Muti sono andati più volte in onda su Rai 1 in eurovisione così come i concerti con Gustav Leonhardt su Rai 2 e Rai 3. Nel 2016 ha intrapreso una felice collaborazione con il celebre violoncellista Mario Brunello che sta portando il coro nei più importanti cartelloni e Festival europei.

Nel novembre del 2022 è stato invitato a tenere un concerto con l'esecuzione della Seconda Sinfonia di Mahler nella Sala d'oro del Musikverein di Vienna, primo e unico coro del Friuli Venezia Giulia, in una serata che ha visto il tutto esaurito.

Il Coro del Friuli Venezia Giulia ringrazia per il prezioso sostegno a questo concerto, dove realizza la sua 100sima Cantata di Bach



ORCHESTRA DA CAMERA PORDENONE. Costituitasi nel 1969 con lo scopo di accompagnare il coro San Marco, l'Orchestra opera inizialmente sul territorio regionale allargando ben presto l'attività al più vasto repertorio sinfonico e facendosi conoscere in molte città italiane ed estere dove riscuote ottimi riconoscimenti di pubblico e di critica: da Venezia (Basilica dei Frari e Biennale Musica) a Treviso, da Aquileia a Bolzano (Rimusicazioni), da Padova a Trieste a Torino.

Ultimamente si è proceduto a stabilizzare i rapporti con i migliori musicisti che nel tempo avevano più stabilmente collaborato, facendo dell'Orchestra la migliore opportunità per i giovani concertisti residenti sul territorio di esercitare la loro arte, in un contesto via via più stimolante sotto il profilo dei programmi musicali e dei collegamenti con strutture analoghe. Secondo le consuetudini delle principali orchestre, è prevista, all'interno del complesso, la formazione di gruppi cameristici costituiti dalle prime parti delle diverse sezioni, in grado di sviluppare una loro ulteriore programmazione concertistica anche in collaborazione con ulteriori solisti di grande prestigio: si tratta di quartetti e quintetti di archi o di fiati, di ensemble di ottoni, di percussioni, di

strumenti misti. Il repertorio dell'orchestra comprende musiche di tutte le epoche, alternando le più note ad altre meno conosciute, quand'anche non meno importanti e meritevoli di attenzione: dal barocco al contemporaneo, dalla triade classica viennese ai grandi romantici, dal Novecento storico alla più recenti contaminazioni fra classico e leggero. Direttore Artistico il Maestro Federico Lovato. Nel 2023 è stato nominato il M° Ben Palmer, Direttore Principale dell'Orchestra.

MARCO BERRINI Direttore di coro, d'orchestra e didatta tra i più attivi oggi, sia in Italia che all'estero. È docente di Direzione di coro e Composizione corale presso il Conservatorio Steffani di Castelfranco Veneto (TV). È fondatore del complesso vocale professionale Ars Cantica Choir & Consort con cui collabora con prestigiosi complessi strumentali (Il Giardino Armonico, Accademia dell'Annunciata, Accademia degli Astrusi, FORM - Filarmonica Marchigiana).

Ha iniziato la sua attività professionale come maestro sostituto direttore del Coro da Camera della Rai di Roma e ha successivamente collaborato con i teatri di Malaga, Siviglia, Genova e con l'orchestra e il coro della Comunità di Madrid. Ha diretto in Medio Oriente, Estonia, Sud America, dove è stato anche direttore ospite del Coro Nazionale Giovanile Argentino e del Coro del Teatro Municipale di Cordoba.

Dal 2009 è direttore ospite del Vocalia Consort di Roma, di cui ha assunto la direzione artistica dal 2015, con il quale ha vinto il primo premio in competizioni nazionali e internazionali. Dal 2017 dirige il coro dell'Almo Collegio Borromeo di Pavia, promotore del progetto europeo Meets dedicato alle soft-skills dell'educazione musicale (<http://meetsproject.eu/goals/>) Dal 2020 dirige il Coro dell'Università Statale di Milano.

È fondatore, direttore artistico e docente della Milano Choral Academy, scuola internazionale di formazione e perfezionamento per direttori di coro e cantori, attiva dal 2010. Già membro della commissione artistica nazionale di Feniarco (Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali), dal Gennaio 2023 dirige il Coro Giovanile Italiano. Ha curato edizioni musicali per BMM, Carrara, Carisch, Discantica, Rugginenti, Suvini Zerboni.

J. S. BACH
Cantata BWV 190

Singet dem Herrn ein neues Lied

CORO

VIOLINO I/II (TROMBA I-III, TAMPANI, OBOE I-III, VIOLA, CONTINUO)

Singet dem Herrn ein neues Lied! Die Gemeinde der
Heiligen soll ihn loben!

Lobet ihn mit Pauken und Reigen, lobet ihn mit Saiten
und Pfeifen!

Herr Gott, dich loben wir!

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!

Herr Gott, wir danken dir!

Alleluja!

*Cantate al Signore un canto nuovo;
la sua lode nell'assemblea dei fedeli!*

*Lodatelo con timpani e danze,
lodatelo sulle corde e sui flauti!*

Signore Dio, noi ti lodiamo!

Ogni vivente dia lode al Signore!

Signore Dio, noi ti ringraziamo!

Alleluia!

CORALE E RECITATIVO

VIOLINO I/II (TROMBA I-III, TAMPANI, OBOE I-III, VIOLA, CONTINUO)

Chor:

Herr Gott, dich loben wir!

Coro:

Signore Dio, noi ti lodiamo,

Bass:

Dass du mit diesem neuen Jahr
Uns neues Glück und neuen Segen schenkest
Und noch in Gnaden an uns denkest.

Basso:

*affinchè in questo nuovo anno tu ci
garantisca buona fortuna e nuova benedizione
ricordandoti di noi ancora con benevolenza.*

Chor:

Herr Gott, wir danken dir!

Coro:

Signore Dio, noi ti ringraziamo,

Tenor:

Dass deine Gütigkeit
In der vergangnen Zeit
Das ganze Land und unsre werte Stadt
Vor Teurung, Pestilenz und Krieg behütet hat.

Tenore:

poiché la tua bontà

*nel tempo passato
ha protetto l'intero paese e la nostra
onorata città da carestia, peste e guerra.*

Chor:

Herr Gott, dich loben wir!

Coro:

Signore Dio, noi ti lodiamo,

Alt:

Denn deine Vätertreu
Hat noch kein Ende,
Sie wird bei uns noch alle Morgen neu.
Drum falten wir,
Barmherzger Gott, dafür
In Demut unsre Hände
Und sagen lebenslang
Mit Mund und Herzen Lob und Dank.

Contralto:

*poiché il tuo amore paterno
non ha mai fine,
si rinnova per noi ogni mattina.
Per questo motivo,
Dio misericordioso,
uniamo le nostre mani umilmente
e per tutta la vita ti lodiamo e
ti ringraziamo con la bocca e con il cuore.*

Chor:

Herr Gott, wir danken dir!

Coro:

Signore Dio, noi ti ringraziamol

Aria

VIOLINO I/II, VIOLA, CONTINUO

Alto:

Lobe, Zion, deinen Gott,
Lobe deinen Gott mit Freuden,
Auf! erzähle dessen Ruhm,
Der in seinem Heiligtum
Fernerhin dich als dein Hirt
Will auf grüner Auen weiden.

Contralto:

*Loda il tuo Dio, Sion,
loda con gioia il tuo Dio,
alzati, proclama la gloria di colui
che nel suo santuario
ti condurrà quale tuo Pastore
su verdi pascoli per sempre.*

Recitativo
Continuo

Bass:

Es wünsche sich die Welt,
Was Fleisch und Blute wohlgefällt;
Nur eins, eins bitt ich von dem Herrn,
Dies eine hätt ich gern,
Dass Jesus, meine Freude,
Mein treuer Hirt, mein Trost und Heil
Und meiner Seelen bestes Teil,
Mich als ein Schäflein seiner Weide
Auch dieses Jahr mit seinem Schutz umfasse
Und nimmermehr aus seinen Armen lasse.
Sein guter Geist,
Der mir den Weg zum Leben weist,
Regier und führe mich auf ebner Bahn,
So fang ich dieses Jahr in Jesu Namen an.

Basso:

*Il mondo desidera solo
ciò che soddisfa la carne ed il sangue;
una cosa, una sola chiedo al Signore,
solo questo desidero avere,
che Gesù, mia gioia,
mio vero pastore, mio conforto e salvezza,
parte migliore dell'anima mia,
mi abbracci come un agnellino nel suo pascolo,
mi protegga anche in questo nuovo anno
senza lasciarmi cadere dalle sue braccia.
Il suo Spirito di bontà,
che indica la via della vita, possa
condurmi e guidarmi per un cammino piano
e farmi iniziare quest'anno nel nome di Gesù.*

Aria
Violino solo, Continuo

Tenor und Bass:

Jesus soll mein alles sein,
Jesus soll mein Anfang bleiben,
Jesus ist mein Freudenschein,
Jesu will ich mich verschreiben.
Jesus hilft mir durch sein Blut,
Jesus macht mein Ende gut.

Tenore e Basso:

*Gesù sarà tutto per me,
Gesù sarà il mio principio,
Gesù è la mia luce di gioia,
a Gesù voglio consacarmi,
Gesù mi aiuta per mezzo del suo sangue,
Gesù renderà buona la mia fine.*

Recitativo
Violino I/II, Viola, Continuo

Tenor:

Nun, Jesus gebe,
Dass mit dem neuen Jahr auch sein Gesalbter lebe;
Er segne beides, Stamm und Zweige,
Auf dass ihr Glück bis an die Wolken steige.
Es segne Jesus Kirch und Schul,
Er segne alle treue Lehrer,
Er segne seines Wortes Hörer;
Er segne Rat und Richterstuhl;
Er gieß auch über jedes Haus
In unsrer Stadt die Segensquellen aus;
Er gebe, dass aufs neu
Sich Fried und Treu
In unsern Grenzen küssen mögen.
So leben wir dies ganze Jahr im Segen.

Tenore:

*Ora Gesù, fa che in questo nuovo anno
il suo Unto possa fiorire;
benedici sia tronco che rami
e la loro felicità giunga sino alle nuvole.
Gesù benedica la chiesa e la scuola,
benedica tutti i bravi insegnanti,
benedica coloro che ascoltano la sua parola;
benedica il consiglio ed i giudici;
riversi su ogni casa delle nostra città
un fiume di benedizioni;
ancora una volta
la pace e la fede si incontrino
nei nostri confini. Così potremo vivere
l'intero anno con la sua benedizione.*

Corale

Tromba I-III, Timpani, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

Laß uns das Jahr vollbringen
Zu Lob dem Namen dein,
Dass wir demselben singen
In der Christen Gemein;
Wollst uns das Leben fristen
Durch dein allmächtig Hand,
Erhalt deine lieben Christen
Und unser Vaterland.
Dein Segen zu uns wende,
Gib Fried an allem Ende;
Gib unverfälscht im Lande
Dein seligmachend Wort.
Die Heuchler mach zuschanden

Hier und an allem Ort.

*Facci concludere questo anno
lodando il tuo nome,
cantando ad esso
nell'assemblea dei fedeli;
se vuoi preservare la nostra vita
per mezzo della tua potente mano,
sostieni la comunità cristiana
e la nostra patria.
Volgi a noi la tua benedizione,
dona pace ovunque;
diffondi intatta nel nostro paese
la tua santificante parola.
Elimina gli ipocriti
qui e in ogni luogo.*

J. S. BACH
Cantata BWV 195

Dem Gerechten muß das Licht immer wieder

Coro

*Tromba I-III, Timpani, Flauto traverso I coll' Oboe I, Flauto
traverso II coll' Oboe II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Dem Gerechten muss das Licht immer wieder aufgehen und
Freude

den frommen Herzen.

Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn und danket ihm und
preiset seine Heiligkeit.

*Una luce si è levata per il giusto,
gioia per i retti di cuore.
Rallegratevi, giusti, nel Signore,
rendete grazie al suo santo nome.*

Recitativo
Continuo

Bass:

Dem Freudenlicht gerechter Frommen
Muß stets ein neuer Zuwachs kommen,
Der Wohl und Glück bei ihnen mehrt.

Auch diesem neuen Paar,

An dem man so Gerechtigkeit

Als Tugend ehrt,

Ist heut ein Freudenlicht bereit,

Das stellen neues Wohlsein dar.

O! ein erwünscht Verbinden!

So können zwei ihr Glück eins an dem andern finden.

Basso:

*La luce della gioia per i virtuosi ed i giusti
dovrà aumentare sempre, incrementando
il loro benessere e la loro felicità.
Anche per questa nuova coppia
di cui onoriamo la saggezza
e la virtù,
è preparata oggi una luce di gioia
che illumina la loro nuova vita.
Oh, che unione desiderabile!
Possiate trovare felicità l'uno nell'altro.*

Aria

*Oboe d'amore I/II, Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola,
Continuo*

Basso:

*Rühmet Gottes Güt und Treu,
Rühmet ihn mit reger Freude,
Preiset Gott, Verlobten beide!
Denn eu'r heutiges Verbinden
Läßt euch lauter Segen enden,
Licht und Freude werden neu.*

Basso:

*Lodate la bontà e la fedeltà di Dio,
lodatelo con gioia straripante,
lodate Dio, promessi sposi!
Poiché oggi la vostra unione
vi farà trovare una pura benedizione,
rinnovando luce e gioia.*

Recitativo

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Continuo

Soprano:

*Wohlan, so knüpfet denn ein Band,
Das so viel Wohlsein prophezeihet.
Des Priesters Hand
Wird jetzt den Segen
Auf euren Ehestand,
Auf eure Scheitel legen.
Und wenn des Segens Kraft hinfort an euch gedeihet
So rühmt des Höchsten Vaterhand.
Er knüpfte selbst eu'r Liebesband
Und ließ das, was er angefangen,
Auch ein erwünschtes End erlangen.*

Soprano:

*Allora il nodo che vi unisce
profetizza un grande bene.
La mano del sacerdote*

*ora darà la benedizione
sul vostro matrimonio,
sulle vostre teste.
E quando il potere della benedizione si svilupperà
in voi, loderete la mano paterna dell'Altissimo.
Egli stesso stringe il vostro legame d'amore
e fa in modo che ciò che è iniziato
possa avere la fine desiderata.*

Coro

*Tromba I-III, Timpani, Flauto traverso I coll' Oboe I, Flauto
traverso II coll' Oboe II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Wir kommen, deine Heiligkeit,
Unendlich großer Gott, zu preisen.
Der Anfang rührt von deinen Händen,
Durch Allmacht kannst du es vollenden
Und deinen Segen kräftig weisen.

*Veniamo a lodare la tua santità,
grande Dio eterno.
L'inizio sgorga dalla tua mano,
tu puoi compierlo con la tua potenza
mostrandoci l'efficacia della tua benedizione.*

Corale

*Corno I/II, Timpani, Flauto traverso I/II, Oboe I e Violino I col
Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto,
Viola col Tenore, Continuo*

Nun danket all und bringet Ehr,
Ihr Menschen in der Welt,
Dem, dessen Lob der Engel Heer
Im Himmel stets vermeldt.

*Ora ringraziate e onorate,
uomini della terra,
colui al quale la schiera degli angeli
proclama continuamente la lode in cielo.*

www.musicapordenone.it

